

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I królowie będą twoimi piastunami, a ich księżniczki twoimi mamkami, twarzą do ziemi będą ci się kłaniać i zlizywać proch z twoich nóg.* Wtedy poznasz, że Ja jestem JAHWE, który nie zawstydzą pokładających w Nim nadzieję. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Królowie będą twoimi piastunami, a ich księżniczki mamkami, z twarzą ku ziemi będą ci się kłaniać i zlizywać proch z twoich stóp. Wtedy poznasz, że Ja jestem JAHWE i że nie zawodzę tych, którzy pokładają we Mnie swą nadzieję.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I królowie będą twoimi piastunami, a ich księżne — twoimi mamkami. Z twarzą ku ziemi będą się tobie kłaniać i pył twoich nóg będą lizać. Wtedy poznasz, że ja jestem JAHWE i że nie bywają zawstydzeni ci, którzy mnie oczekują.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będę królowie piastunami twoimi, a księżny ich mamkami twemi; twarzą ku ziemi kłaniać ci się będą, i proch nóg twoich lizać będą; a dowiesz się, że Ja Pan, a iż nie bywają zawstydzeni, którzy na mię oczekują.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będę królowie piastuny twemi, a królowe mamkami twemi. Twarz na ziemię spuściwszy kłaniać ci się będą a proch nóg twoich lizać będą. A poznasz, że ja JAHWE, którego się nie zawstydzą ci, którzy nań czekają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I będę królowie twymi żywicielami, a księżniczki ich twoimi mamkami. Twarzą do ziemi pokłon będą ci oddawać i lizać będą kurz z twoich nóg. Wtedy się przekonasz, że Ja jestem Pan; kto we Mnie pokłada nadzieję, wstydu nie dozna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Królowie będą twoimi piastunami, a ich księżniczki twoimi niańkami, twarzą do ziemi będą ci oddawać pokłon i proch z twoich nóg będą zlizywać. Wtedy poznasz, że Ja jestem Pan i że nie zawiodą się ci, którzy we mnie pokładają nadzieję.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Królowie będą twoimi piastunami, a ich księżniczki – mamkami. Z twarzą ku ziemi będą ci hołd oddawać, będą zlizywać pył z twoich stóp. Poznasz wtedy, że Ja jestem JAHWE, i ci, którzy pokładają we Mnie ufność, nie będą zawstydzeni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Królowie będą twoimi piastunami, a ich księżniczki twoimi niańkami. Z twarzą ku ziemi będą ci hołd składać i pył twoich stóp będą zlizywać. Wtedy poznasz, że Ja jestem JAHWE, i nie zawiodą się ci, którzy Mi ufają!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Królowie będą twoimi piastunami, a ich księżniczki - mamkami twoimi. Z twarzą ku ziemi hołd składać ci będą i pył twoich stóp będą lizać. Wtedy poznasz, że Ja jest

¹⁾ <x>230 72:9</x>; <x>400 7:17</x>

			Jahwe, i nie będą zawstydzeni ci, którzy mi ufają!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і царі будуть тебе кормити, а володарки твоїми няньками. До землі лицем тобі поклоняться і полижуть порошок твоїх ніг. І пізнаєш, що Я Господь, і не завстидаєшся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Królowie będą twoimi piastunami, a ich księżne twoimi karmicielkami; będą ci się kłaniać twarzą do ziemi i lizać proch twoich nóg; a wtedy poznasz, że Ja jestem WIEKUISTY, i że nie powstydzą się ci, co Mi ufają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I królowie będą dla ciebie opiekunami, a ich księżniczki – mamkami. Będą ci się kłaniać twarzami ku ziemi i będą zlizywać proch z twoich stóp; i na pewno poznasz, że ja jestem JAHWE, którego nie będą się wstydzić pokładający w nim nadzieję”.